

Mitteilung der Botschaft

El 7 de julio en la sede del Consulado Honorario de Colombia en Hamburgo, también fueron reconocidos con la Orden de San Carlos en grado de Caballero los señores Reginald Schlubach y Christoph Schmitt. El Sr. Schlubach por sus grandes calidades humanas y profesionales, así como por su labor durante ocho años como Cónsul Honorario de Colombia en esa ciudad, periodo durante el cual siempre estuvo atento no sólo a colaborar a los colombianos que requirieran de su apoyo, sino también a realizar cuanto estuviera a su alcance para dar a conocer la cara positiva de nuestro país.

En cuanto al Sr. Christian Schmitt, quien desde 2004 se desempeña como Gerente General de la Lateinamerika Verein (Asociación Empresarial para América Latina), se exaltaron sus calidades personales, así como su constante impulso de iniciativas económicas y comerciales que han contribuido a fortalecer los lazos bilaterales de cooperación en estas áreas.

Para los cuatro galardonados, nuestra más sincera felicitación y reconocimiento.

Palabras del Embajador Juan Mayr Maldonado en la ceremonia del otorgamiento de la Orden de San Carlos, Grado Caballero al Sr. Reginald Schlubach, Ex-Cónsul Honorario de Colombia en Hamburgo y al sr. Christoph Schmitt, Gerente General del Lateinamerika Verein

Hamburgo 7 de Julio del 2016

Querido Christian, gracias por recibirnos hoy en tu casa, el Consulado Honorario de Colombia en Hamburgo,

Queridos **Reginald** y **Christoph**, es un placer estar aquí con ustedes. Apreciados amigos y amigas, bienvenidos y gracias por acompañarnos hoy.

Hace más de 160 años nuestro país, que por aquel entonces se llamaba La Nueva Granada firmó un acuerdo comercial con las ciudades alemanas de Lübeck, Bremen y Hamburgo, que eran el núcleo de la Liga Hanseática, aquella federación comercial de gran poderío mundial. Fue ésta una relación fructífera, cuyos vínculos continúan hasta nuestros días.

Los puentes creados entre ambas entidades, que un día estuvieron motivados por un espíritu netamente mercantil, rápidamente dieron paso a relaciones humanas respetuosas y cálidas.

Desde la perspectiva histórica no es ninguna coincidencia que nos encontremos reunidos hoy aquí, en la querida ciudad de Hamburgo.

A mi, en lo personal, me llena de gratos recuerdos regresar a esta ciudad porque aquí viví siendo un niño 10 años y fue aquí donde tuve mi primer contacto con la cultura alemana.

Así que hoy en mi función de Embajador de Colombia en Alemania, es un honor regresar a esta ciudad para hacer sentido reconocimiento por parte del gobierno colombiano a dos ciudadanos colombo-alemanes que han dedicado gran parte de su vida y le han puesto su corazón a la construcción de historias compartidas entre Colombia y Alemania.

Reginald nació en Colombia, donde su familia tenía una hacienda cafetera cerca a Bogotá, y casi 20 años después volvería a nuestro país para trabajar en Cali y Bogotá. Sus hijos nacieron allí y en los inicios de los años 80 regresaría definitivamente a Hamburgo. Pero ese tiempo vivido en Colombia, dejó una huella profunda que fue vital durante su labor como Cónsul Honorario de Colombia en Hamburgo. Función que desempeñó con ahínco y generosidad para el beneficio de los colombianos que encontraban en Reginald el corazón y las manos siempre dispuestas para ayudarlos.

Es gratificante saber que incluso aún después de retirarse de su cargo como Cónsul Honorario, su cariño por Colombia perdura.

De otro lado les cuento que ayer celebramos en Berlín, en el Ministerio de Relaciones Exteriores, los 100 años de Lateinamerika Verein, y por supuesto **Christoph** como su Gerente General desde hace más de una década ha llevado en sus hombros la responsabilidad de cultivar las relaciones de las empresas alemana y latinoamericanas.

El reconocimiento por parte del Ministro Steinmeier a los aportes de esta organización en los procesos de internacionalización de Alemania, incluso durante los años dolorosos de las guerras y los difíciles momentos de la entreguerra.

El trabajo de esta institución ha sido clave para mantener abierta una puerta de intercambio entre ambas regiones.

Y en este espíritu, **Christoph** ha sido un gran apoyo para nosotros en las labores de promoción de Colombia en Alemania, así como también de la Alianza del Pacífico, de la cual hace parte nuestro país.

Esta plataforma, aún joven, celebra su primer quinquenio de existencia con grandes satisfacciones por los logros en materia de integración y desarrollo social y económico sostenible.

Christoph, a quien conozco desde que éramos jóvenes (y ambos teníamos aún pelo en las cabezas), así lo vio desde el principio y ha confiado en las bondades de esta

Alianza, y por eso no ha ahorrado esfuerzos en generar foros propicios para que esta iniciativa, de gran interés para Colombia, encuentre eco entre los empresarios alemanes.

Es un privilegio entregar la **Orden de San Carlos en el grado de Caballero** a Christoph Schmitt y a Reginald Schlubach, quienes son claros ejemplos e impulsores de las relaciones colombo-alemanas. Con corazón colombiano, formación alemana y carreras profesionales como empresarios con experiencias internacionales, cualidades que hacen de ellos ciudadanos del mundo, que reúnen lo mejor de ambos países en cada una de sus personas, y que han puesto su pasión y entrega al servicio de continuar con aquel trabajo que un día iniciaron la Nueva Granada y la Liga Hanseática.

Ansprache des Botschafters aus Kolumbien, S.E. Juan Mayr Maldonado; Verleihung der Auszeichnung, „Orden de San Carlos“ Stufe „Caballero“ an die Herren Reginald Schlubach und Christoph Schmitt; Hamburgo, den 07.07.2016

Lieber Christian,

vielen herzlichen Dank, dass Du uns heute in Deinem Haus, dem Honorarkonsulat von Kolumbien in Hamburg empfängst.

Lieber Reginald, lieber Christoph,
es ist mir eine Freude, heute bei euch zu sein.

Liebe Freundinnen und Freunde,
herzlich willkommen und vielen Dank, dass ihr heute da seid.

Vor mehr als 160 Jahren hat unser Land, das damals Republik Neugranada hieß, ein Wirtschaftsabkommen mit den deutschen Städten Lübeck, Bremen und Hamburg geschlossen, die den Kern der Hanse bildeten, jenem Handelsverband mit weltweitem Einfluss. Es war eine erfolgreiche Zusammenarbeit und die daraus entstandenen Verbindungen überdauerten bis heute.

Aus den zwischen beiden Seiten entstandenen Brücken, die einst von einem rein kaufmännischen Gedanken geleitet waren, entstanden alsbald menschliche Beziehungen voller Respekt und Herzlichkeit.

Aus historischer Sicht ist es kein Zufall, dass wir heute hier in der schönen Stadt Hamburg zusammengekommen sind.

Die Rückkehr in diese Stadt erfüllt mich persönlich mit sehr vielen angenehmen Erinnerungen, den hier habe ich als Kind 10 Jahre gelebt und hier hatte ich den ersten direkten Kontakt zur deutschen Kultur.

Somit ist es mir heute, in meiner Funktion als Botschafter von Kolumbien in Deutschland, eine große Ehre, nach Hamburg zurückzukehren, um hier im Namen der kolumbianischen Regierung zwei deutsch-kolumbianischen Staatsbürgern eine verdiente Auszeichnung zu verleihen.

Beide haben der Entstehung gemeinsamer Geschichten zwischen Kolumbien und Deutschland einen Großteil ihres Lebens und viel Herzblut gewidmet.

Reginald wurde in Kolumbien geboren, wo seine Familie in der Nahe Bogotas eine Kaffee Hacienda besaß und fast 20 Jahre später sollte er in unser Land zurückkehren, um in Cali und Bogotá zu arbeiten.

Dort wurden seine Kinder geboren und Anfang der 80er Jahre sollte er endgültig nach Hamburg zurückzukehren. Aber die in Kolumbien verbrachte Zeit hat tiefe Spuren hinterlassen, die für seinen Arbeit als Honorarkonsul von Kolumbien in Hamburg äußerst bedeutsam waren.

Ein Amt, das er mit Eifer und Großzügigkeit zum Wohle der Kolumbianer ausübte, die bei Reginald stets auf ein offenes Herz und eine enorme Hilfsbereitschaft trafen.

Es ist besonders erfreulich zu wissen, dass seine Liebe zu Kolumbien auch nach der Niederlegung seines Amtes als Honorarkonsul fort dauert.

Auf der anderen Seite möchte ich Ihnen mitteilen, dass wir gestern im Auswärtigen Amt in Berlin das 100-jährige Bestehen des Lateinamerika Vereins gefeiert haben.

Christoph, seit mehr als 10 Jahren der Hauptgeschäftsführer des Vereins, trägt die Verantwortung für die Pflege der Beziehungen zwischen deutschen und lateinamerikanischen Unternehmen auf seinen Schultern.

Eine verdiente Anerkennung seitens des Außenministers Steinmeier hinsichtlich der Beiträge dieser Organisation zu den Internationalisierungsprozessen Deutschlands, während der schmerzhaften Jahre der Kriege und der schwierigen Zeiten zwischen den Kriegen.

Die Arbeit dieser Institution war ausschlaggebend dafür, dass stets eine Tür für den gegenseitigen Austausch zwischen beiden Regionen offen blieb.

Und in diesem Sinne war Christoph eine große Unterstützung für uns bei der Förderung Kolumbiens in Deutschland sowie der Pazifik-Allianz, in unser Land Mitglied ist.

Diese noch junge Plattform feiert ihr sehr zufriedenstellendes fünfjähriges Bestehen und ihre Erfolge im Bereich der Integration und der nachhaltigen sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung.

Christoph, den ich bereits seit jungen Jahren kenne, (als wir beide noch Haare auf dem Kopf hatten) hat dies von Anfang an so gesehen und hatte stets Vertrauen in die Güte dieser Allianz.

Daher hat er keine Mühen gescheut und günstige Foren für diese Initiative geschaffen, die für Kolumbien sehr wichtig ist und auch bei deutschen Unternehmern auf großen Zuspruch trifft.

Es ist ein großes Privileg, den **Orden de San Carlos** im **Grad** des **Caballero** an Herrn Christoph Schmitt und an Herrn Reginald Schlubach zu verleihen, die als klare Beispiele und Impulsgeber für die deutsch-kolumbianischen Beziehungen vorangehen.

Mit kolumbianischem Herzen, deutscher Ausbildung und beruflicher Laufbahnen als Unternehmer mit internationalen Erfahrungen und Qualitäten, die aus ihnen Weltenbürger machen, die das Beste aus beiden Ländern in jeweils einer Person vereinen und die sich mit ihrer Leidenschaft und Hingabe dafür einsetzen, die Arbeit fortzuführen, die eines Tages vor langer Zeit von Neugranada und der Hanse ins Leben gerufen wurden.

Excursión del DKF a la tierra de los margraves en Bayreuth y sus alrededores

En medio de un espectacular verano, el Dr. Reinhard Kaufmann nos volvió a mostrar, al igual que en las excursiones anteriores, cosas muy lindas e interesantes, y nos presentó datos, totalmente nuevos para nosotros, sobre la historia, la religión, el arte y la arquitectura del margraviato de Brandeburgo-Bayreuth, tomando como punto principal Bayreuth.

Después del alegre saludo de los 21 participantes, Reinhard demostró esa noche su excelente dominio del tema al hablar sobre las relaciones entre los Hohenzollern y Brandeburgo-Prusia que guardan una íntima relación con la historia de los margraves. Originalmente se confería el título de 'Margrave' a un Conde que se encontraba al servicio del Rey, que tenía un terreno colindante con el feudo y que poseía atribuciones especiales. El Margrave Federico (1711-1763) y su muy activa y culta esposa Guillermina (1709-1758), hermana del Rey Federico II ("El Grande"), llevaron a Bayreuth el brillo del barroco y del rococó e hicieron construir castillos, la famosa Ópera y las iglesias de los margraves con su inconfundible huella del

barroco protestante del siglo XVIII y que se convirtieron en el tema central durante los cuatro días que duró nuestra excursión por la Alta Franconia.

El programa del primer día contemplaba una visita por la ciudad de Bayreuth. Como el hotel estaba ubicado en un área muy céntrica, pudimos hacer todos los recorridos a pie. En la **Spitalkirche**, Reinhard nos explicó las características arquitectónicas de las iglesias con púlpito sobre el altar: la nave de la iglesia es “el salón principal”, sin coro y sin naves laterales. Lo importante para los arquitectos de la corte, en su mayoría franceses e italianos, era que los feligreses pudieran seguir muy de cerca la proclamación de la palabra de Dios, tal y como lo exigía Martín Lutero. Por esto se instaló el altar en la mitad de la pared frontal y el púlpito se integró en el centro por encima del altar y no quedó adosado sobre un pilar lateral. Y con frecuencia – lo vimos en varias iglesias – también se incorporaba el órgano por encima, de modo que altar, púlpito y órgano terminaban formando una sola unidad artística y arquitectónica. La piedra bautismal, o el ángel bautismal, se encuentran también en el pasillo central, cerca del altar y no a un costado de la entrada ni en un baptisterio. Este tipo de construcción incluye anchas filas de bancos a ambos lados, así como galerías laterales o circunvalares de uno o dos pisos, con columnas de madera revestidas de pintura jaspeada, de modo que incluso las iglesias pequeñas tenían cabida para varios centenares de personas con vista directa sobre el púlpito y sobre cuanto ocurría en el altar. La **Spitalkirche**, al igual que muchas iglesias, está dedicada a la Santísima Trinidad. El “Ojo de Dios” aparece como símbolo en un triángulo envuelto en una aureola y rodeado de cabezas de ángeles. A todos nos fascinó la concepción espiritual de tan peculiares iglesias protestantes, construidas según el mismo modelo, y nos cautivó su barroca suntuosidad y la solemnidad de su ambiente. La primera iglesia se empezó en 1698 y la última, alrededor del año 1800; cerca a Bayreuth quedan todavía cincuenta iglesias de este estilo.

Nuestro recorrido nos llevó por la amplia calle Maximilianstrasse hacia el Ayuntamiento (**Altes Rathaus**) y el castillo (**Altes Schloss**) con el gran Patio de Honor. Sobre las ventanas del primer piso hay largas hileras de medallones con exuberantes torsos femeninos que motivaron la espontánea complacencia de un participante al ver que en esa representación no primaba el relieve plano de la época. La sonora carcajada general no se hizo esperar. A un costado del castillo hay una torre octagonal construida en 1565 por **Caspar Fischer**, un famoso arquitecto renacentista. En la parte central interior se aprecia una escalera de caracol ascendente, junto a una amplia rampa para coches. En la **Schlosskirche** vimos en el altar mayor a la “Virgen de las Uvas”: la Virgen María carga en sus brazos al Niño Jesús que sujeta en la mano un racimo de uvas. Entre 1744 y 1748 se construyó la **Ópera de los Margraves** (*Markgräfliches Opernhaus* - Patrimonio Cultural de la UNESCO) a instancias de la Margrave Guillermina y se dice que es uno de los teatros más lindos de su época. El único teatro original de la corte que todavía existe se halla en fase de restauración, de modo que solo se pueden visitar las obras. Richard Wagner dirigió aquí la 9ª Sinfonía de Beethoven el mismo día de 1872 en

que se colocó la primera piedra de su teatro **Festspielhaus** (el teatro del festival de ópera de Wagner) en el “Grüner Hügel”.

Después de visitar la iglesia gótica **Stadtkirche zur Heiligen Dreifaltigkeit**, la principal iglesia luterana de Alta Franconia, caminamos a lo largo de las omnipresentes y policromadas figuras wagnerianas de un metro de altura y nos detuvimos frente al monumento de **Jean Paul**, un ingenioso y muy afamado escritor de aquella época. Reinhard hizo un elogio a su memoria y citó al publicista Ludwig Börne, así: *“Él no entonaba sus cantos en los palacios de los grandes, ni se oían sus bromas al son de la lira en la mesa de los ricos. Era el poeta de los plebeyos, era el cantante de los pobres y donde los compungidos gemían, era donde se percibían los dulces acordes de su arpa.”*

Frente al **Neues Schloss** con su impresionante fachada barroca se encuentra la elaboradísima fuente de piedra **Markgrafenbrunnen** y detrás de ella se abre el romántico jardín **Hofgarten**. Caminamos despacio en la sombra de sus frondosos árboles, pasamos por la casa de Wagner “**Wahnfried**“ y luego viajamos en bus urbano a la “**Eremitage**“, donde se construyeron los palacios de recreo de los margraves. En el jardín del castillo hicimos una larga pausa y, tras recuperar fuerzas, nos fuimos a explorar el parque diseñado por la Margrave Guillermina en estilo inglés. La cúpula del invernadero (**Orangerie**) sostiene una cuadriga dorada que resplandece con la luz del sol y que reposa sobre grandes columnas cubiertas completamente con pedazos de vidrio de color y piedras semipreciosas que casi podrían llegar a parecer un poco cursi. Frente a la construcción circular con pérgolas se encuentran una gran fuente de agua con varios grupos de estatuas, así como la gruta superior con fuentes saltarinas que empezaron a danzar justo en el momento en que nosotros llegamos. Vimos otros sitios como las ruinas romanas artificiales, la gruta inferior con fuentes en forma de bocas de ballenas e inclusive el busto de una opulenta sirena, así como la maravillosa alameda de tilos. Lamentablemente no alcanzó el tiempo para visitar el Teatro **Festspielhaus** de Wagner, pero algunos lo fueron a ver el último día por su propia cuenta. Reinhard había organizado todo divinamente, de modo que el bus que había escogido nos llevó puntualmente de regreso casi hasta la puerta del hotel “**Rheingold**“, donde nos reunimos para comer y disfrutar cerveza y vino. Gerald Gaßmann nos había preparado una maravillosa sorpresa y nos obsequió a todos los participantes un enorme almanaque del 2017 con obras de diferentes artistas colombianos.



Al día siguiente salimos encaravanados a la maratónica visita de ocho idílicas iglesias construidas con el mismo tipo de piedra arenisca que se usó en las **Markgrafenkirchen** y situadas todas a pocos kilómetros de distancia entre sí. Todas poseen los elementos típicos, es decir, el símbolo de la Trinidad, la unidad de púlpito y altar, así como las galerías. Y, sin embargo, todas eran diferentes: a veces solo se habían transformado algunas de las iglesias góticas que existían anteriormente, a veces eran completamente nuevas. El estuco era, a veces, delicado (construcción tardía), a veces, burdo (construcción temprana), a veces, a color, a veces, era blanco. A veces eran iglesias con el coro en la torre; en las que una poderosa torre era el coro, el salón detrás del actual altar estaba separado por una pared. A veces, el altar separaba el salón y el coro de antes, que muchas veces pasaba a usarse como sacristía. Algunas iglesias tienen un único fresco grande en el techo, otras tienen varias pinturas pequeñas. Las galerías son todas distintas, sin embargo, todas miran hacia lo que ocurre en el centro. **Bindlach**, nuestra primera estación, es seguramente la iglesia más suntuosa y costosa con una enorme pintura en la bóveda que representa la Ascensión. La iglesia de **Benk** es más sencilla. Aquí pudimos echar una mirada por detrás del púlpito-altar y vimos que esa cara posterior es de madera sin trabajar. En **Nemmersdorf** se destacan dos torres góticas. Aquí descubrimos un crucifijo pequeño y de muchos colores que uno de los participantes identificó de inmediato como obra de un artista salvadoreño. En **Bad Berneck**, un lugar pintoresco con lindas casas restauradas de entramado, se encuentra la última de las iglesias construidas por los margraves, bastante sobria adentro y con elementos del clasicismo. En el restaurante "Alte Mühle" nos esperaban con el almuerzo. No cabe duda de que nos sentó muy bien haber hecho una pausa en este idílico lugar con vista a un hermosísimo parque. El viaje continuó luego a **Himmelkron**, el otrora convento gótico de las monjas cistercienses. La remodelación para convertirlo en la típica iglesia margrave se inició en 1698 y es la primera de este tipo. Por eso, el estuco es burdo, comparado con los decorados mucho más finos y delicados que se hicieron después. De la época en que todavía era convento quedan la capilla **Ritterkapelle** y un ala del claustro con una magnífica bóveda de crucería con ángeles interpretando música.

Reinhard anunció luego una sorpresa: no muy lejos de **Himmelkron** hay una "**Baille Maille**"-**Allee**. Ninguno de nosotros había oído nunca nada al respecto. En el siglo XVII existía el Baille Maille, un juego que le gustaba mucho a la realeza y que guarda un gran parecido con nuestro **críquet**. La alameda de cuatro filas con 800 tilos es la más larga que todavía queda en Europa. Cuando el juego pasó de moda, algunas de estas "Baille Maille" se convirtieron en alamedas de frondosos árboles que daban sombra y más tarde pasaron a ser sitios a los que se iba de compras. De ahí viene el término "shopping-malls" que se les da hoy en EEUU a los centros comerciales y de ahí surgió el nombre de los cigarrillos "Pall Mall". La iglesia de **Trebgast** había sido antes una granja y ya desde lejos la divisamos sobre una loma. En su salón principal, lleno de luz, hay un espléndido púlpito-altar a colores y un **Ángel Bautismal** que sirve, a la vez, de atril. En **Harsdorf** encontramos una de las viejas iglesias con una torre de defensa con alegres pinturas rústicas y jaspeados en

su sillería, en las galerías y en las columnas de madera. En el altar se observa una representación poco frecuente de la **Última Cena**: es una pequeña escultura en un nicho profundo. Por último visitamos la iglesia de **Neudrossenfeld** con un enorme escudo en estuco, tres palcos para los nobles, tapizados en cuero y decorados con escudos y flores, así como un púlpito-altar con pinturas del gótico tardío y una talla dorada de Hans Suess von Kulmbach, amigo de Albrecht Durero.

Y, ¡qué suerte! , frente a la iglesia se encontraba la cervecería con jardín, en la que pudimos terminar contentos y felices ese día tan lleno de acontecimientos. Cuando empezó a oscurecer regresamos al hotel, donde los incansables participantes se reunieron para departir y degustar el magnífico ron añejo obsequiado por Gerald.

El tercer día estaba dedicado a la ciudad de Kulmbach con el Plassenburg, a 30 kilómetros de distancia. Pero primero paramos en Bayreuth en el barrio **St. Georgen**. Aquí también, en la Stiftskirche de altas y esbeltas columnas y de galerías dobles, recayó nuestra mirada sobre el púlpito-altar de exquisito colorido y que se nos presentó coronado por el órgano. Diagonal al frente queda la gran Ordenskirche (con capacidad para 900 personas), una iglesia luterana consumada con púlpito-órgano-altar. El techo tiene pinturas enmarcadas con estuco, y entre medio se ven nubes diseminadas y ángeles con caras de damas de honor. Aquí tuvimos la suerte de escuchar una pieza de órgano (observación: "esto solo ocurre en las excursiones del DKF con Kaufmann").



En **Kulmbach** nos estaba esperando el bus cerca del parqueadero para subirnos a la **Plassenburg**. ¡Nos esperaban una imponente fortaleza y una espectacular vista panorámica desde arriba! La construcción actual es del siglo XVI, según los planos del célebre arquitecto Caspar Vischer. La parte más imponente es el "Schöner Hof" en estilo renacentista con suntuosas arcadas sobrepuestas. Gracias a la persuasión de Reinhard logramos ver la **Schlosskirche**, una verdadera joya con una linda bóveda de entramado y que solo se utiliza para matrimonios. Nosotros desistimos de la visita al museo de estaño y utilizamos el tiempo para ver con calma otros detalles,

fotografiar las murallas de la fortaleza también desde el exterior y recuperar energías en un pequeño quiosco.



El bus nos llevó de regreso a **Kulmbach** y luego continuamos en nuestros autos a la vecina localidad de **Thurnau**. Al entrar a la iglesia nos llamaron la atención los palcos dorados de los príncipes, que son tan grandes, altos y adornados como el altar-órgano de enfrente. Aquí se encuentra el púlpito dispuesto “excepcionalmente” a uno de los costados. Los palcos son de dos pisos. La explicación: aquí existían dos casas reales, una era más bien rica y la otra era menos rica y, por eso, había que tener dos palcos, siendo el de arriba, por supuesto, el de los más ricos. Un puente de madera cerrado conducía directamente desde el castillo al piso de arriba de la iglesia y a los palcos y así no había que mezclarse con el pueblo. Este largo paso cubierto existe todavía. En el patio del castillo bellamente restaurado, al otro lado de la calle, nos deleitamos con unos helados gigantes, comimos bizcochos con crema batida y, por supuesto, pudimos calmar la sed con deliciosas bebidas que disfrutamos al máximo en tan caluroso día de verano. Terminamos nuestra excursión en medio de una agradable brisa vespertina, compartiendo la cena de despedida en un restaurante griego situado cerca a nuestro hotel de Bayreuth.

La excelente planeación y los intensos preparativos de Reinhard Kaufmann, su interesante forma de darnos a conocer muchos aspectos de las iglesias protestantes en Bayreuth y sus alrededores, su alegre humor, la cohesión dentro del grupo y, como si fuera poco, el magnífico tiempo estival, contribuyeron a que este viaje volviera a ser una aventura inolvidable. Querido Reinhard te reiteramos nuestros profundos agradecimientos y desde ya te expresamos nuestra alegría ante la perspectiva de poder participar en "tu" próxima excursión.

Ingrid Herrmann Traducción: Nelly Bruns y María Mercedes Zeppernick

Planeación para la excursión de otoño de 2017

Todos los participantes reunidos en Bayreuth acordaron que la próxima excursión de otoño del DKF, bajo la batuta de Reinhard Kaufmann, se dirigirá al "Erzgebirge"/Montes metalíferos (y sus alrededores). El hospedaje será en Annaberg-Buchholz. El tema principal girará en torno a las iglesias del gótico tardío en la región de Sajonia (habrá también otros temas) y se visitarán Annaberg, Freiberg, Augustusburg, Scheibenberg, Schwarzenberg, Schneeberg, Seiffen y Olbernhau (el programa definitivo quedará determinado en los próximos meses). La excursión se efectuará entre el martes 12 (ida) y el sábado 16 de septiembre (regreso, después del desayuno).

Como todos los participantes de Bayreuth se inscribieron y el grupo no debería tener más de 22 participantes, habrá que hacer una lista de espera por razones de logística (hospedaje de todos los participantes en el mismo hotel, movilidad y comidas).

Dr. Reinhard Kaufmann; Email: kaufmann.37@t-online.de

Traducción: Nelly Bruns y María Mercedes Zeppernick



У планинама Колумбије, електрични поршеи мимоилазе товарне магарце. Ексклузивно за Елементе, немачки научни новинар Волфганг Геде извештава како је Медељин, некадашње седиште нарно-картела, еволуирао у научни центар

ИЛУСТРАЦИЈА: Сорниј Тушковић

The Pacific Puma

Colombia enters the world map of science and technology. It features “frugal innovations”, breakthrough Alzheimer research, unconventional public transportation concepts, our planet’s vastest natural pharmacy. A true bonanza—with yet many pitfalls on the way.

If there were an Oscar for innovative cities, it most likely would go to Medellín. The second largest city of Colombia with a population of almost three million, located in a long narrow valley between the Cordilleras, has been hailed by Wall Street Journal the most innovative city of the world. Also Medellín is ranking high in the National Geographic list of places to visit. After the Andean city had been sieged by its native Pablo Escobar and his cocaine empire some 25 years ago and at the turn of the century had almost been captured by the FARC guerilla, Medellín has risen like Phoenix from the ashes, due to breakthrough innovations and ambitious scientific endeavors. Along with Medellín the entire country is flourishing, located in a strategically important position between the Atlantic and Pacific rim, North- and South America, a colossus of the double-size of France, half of which belongs to the Amazon Orinoco Basin with the largest still intact rain forest of the world. By the Davos summit Colombia was recognized as the third emerging economy in Latin America behind Brazil and Mexico. And in the terminology of the Bertelsmann foundation the country is a “Pacific Puma”, diligently advancing, not as erratic as the Asian tiger states, but steadily, with a constant almost five percent economic growth rate. One percent of the gross domestic product GDP (378 billion US\$ in 2013), Colombian president Manuel Santos recently pledged, shall be invested in R&D as the prime engines of internal progress and international recognition (info box #1).

“I DO IT MY OWN WAY!”

A major hub in this scenario remains Medellín, also dubbed “Medallion” by the locals. The Colombian Northwest is campesino (paisa) and cowboy country. On the way to the international airport with direct flights into Madrid and New York one may observe a Porsche Carrera overtaking a donkey. Paisas have a somehow stubborn, but very proud mentality, with a strong belief in “I do it my own way”, as the late Frank Sinatra sang. They created a public transport bonanza which has become a mecca for traffic experts around the globe. It all started with a seemingly weird scheme for the tropics, to build cable car lines which connected the city’s steep slopes with the central valley. Out of this an integrated transport system resulted with a metro line through the entire valley, cable cars climbing the edges, and a recently inaugurated tramway to relief downtown congestion. Moreover Medellín’s public utilities operate a fleet of some hundred electric cars. The city is zigzagged by a rapidly growing net of bicycle lanes. Every Sunday (and additionally during two nights each week) the highways along the river are closed and city folks by the ten thousands take to the streets on muscle power. As a novelty, training devices in fitness centers around Medellín produce power for the grid, a unique way of sustainability, which was acknowledged at the recent Paris climate summit COP 21 as “frugal innovation”.

STREET KIDS STUDY PHYSICS

Technology with a human face is one of the mottos in a country which otherwise features extreme inequities between rich and poor. As the cable cars were geared towards social inclusion, to connect the poor on the hillside with business, industry and employment opportunities in the valley, contemporary pedagogy has started to

follow the concept: to reach out to the needy and empower them with knowledge. A center of this is the Exploration Park "Parque Explora". It's a state of the art science center, with very practical applications, explains Claudia Aguirre, education director. The staff for example was involved to transform one of the most dangerous garbage dumps of the city into a public showroom in the skills of recycling. It did so by teaching the homeless people who had invaded the hill to properly process the waste. Thus Moravia has become a beautifully landscaped landmark. Likewise kids in Medellín's marginal neighborhoods are being taught basic science in very concrete terms using examples in their environment. Even more ambition demonstrates the project "Patio 13". Homeless children who have lived on the streets study physics and construct simple solar cells and electric motors, basically from scrap. Parque Explora is located in a rectangle composed of the Botanical Garden, the State University of Antioquia and the city's prestigious Innovation Center "Ruta N". These institutions are taking steps to transform Medellín's near North side into a vast innovation district. It could save an old picturesque neighborhood with colonial-style mansions from the 19th century which has been invaded by homeless people, many of them refugees, driven out of the surrounding countryside by the guerilla. To integrate them into this modern innovation architecture will be a challenge for social scientists and become a benchmark of how inclusive technology is willing to become in Colombia.

BY 2020 REMEDY AGAINST DEMENTIA?

In this restless start-up quarter with across-the-board incubators are also located hospitals which contribute to Medellín's reputation as a center of outstanding medical services. Patients from all over the world are coming for treatment, which is sound, reliable and fair. Artificial knees cost only one tenth of the sums charged in other regions. While Alzheimer's disease has become a fully-fledged threat to the elderly of western civilizations, it's little known that Medellín is the "epicenter of Alzheimer research", according to Scientific American¹, and, soon, hopefully also prophylaxis. It all started in the 1980's when the neurologist Francisco Lopera of the Antioquia University became aware that isolated family clans in the Andean outback suffered from what they called "foolishness" or in Spanish "bobera", an often in young age already occurring dementia. In those days, well before the decryption of the human genome research into DNA was difficult. But with the progress in the field, Lopera found that the life-infringing forgetfulness of the campesino population in remote parts was owed to profound genetical changes which he baptized "paisa mutation". Newest DNA investigation methods revealed that this irregularity deep inside most likely had been introduced to America by the conquistadors from Spain. Eventually Lopera's team managed to spot the causes of dramatic changes in the brain architecture, namely certain proteins. Now biomarkers are being isolated which can pin down Alzheimer in an early stage. In collaboration with a Phoenix, Arizona research center the University of Antioquia has launched a 100 million US\$ drug trial to develop suitable medication to fight the disease. The members of the family clans

will serve as ideal probands. Lopera hopes that a pharmaceutical relief of Alzheimer's disease will be in sight by 2020.

2768 PANTS WITH MEDICAL PROPERTIES

Meanwhile, Medellín's State University and the National University in Colombia's capital Bogotá have banded together, across the Andean highlands, in one mutual quest: to fight prevailing tropical diseases with heavy impact such as Malaria or Dengue. Colombian academicians receive assistance by Max Planck Society, the first major research institution in Europe which is getting involved in the country. Six tandems are being formed, financed by Colombia. They hire the most outstanding international researchers in the field. They work in Colombia but may fall back for logistical support on Max Planck institutions and laboratories². As Dr Andreas Trepte explains, director of the Max Planck Latin American Outreach Office in Buenos Aires: "The Colombians have tremendous natural treasures and resources in terms of plants and herbs which biological remedies against these diseases can be extracted of"—according to the latest count in 2014 a total of 2768 medically relevant plants. "Max Planck, in addition, has the hardware, expertise and instrumental backup to reinforce these properties and make them many times more effective than in their natural state", states Trepte. He adds that Colombia is one of the most dynamic countries in Latin America, with hard working people and first city rush hours already at 5 am. The contract between Max Planck and Colciencia, the leading Colombian research entity, was signed in the presence of the German foreign minister. With global warming zeroing in on Europe and sharply increasing summer temperatures tropical infectious diseases can easily also reach the old continent. The newest viruses imported by African insects to Colombia are "Chikungunya" and "Zika", the latter of which spread out in an epidemic across Latin America to the Southern United in January 2016. They also could go rampant elsewhere. So the Planck Colciencia Project may turn out to provide good prophylaxis also for Europe.

BIOTECHNOLOGY HEAVEN

Indeed, the scientific collaboration between Europe and Colombia has entered a new stage, reaffirms Dr Jan Marco Mueller, Policy Officer International Relations of the Joint Research Center, European Commission, Brussels. The Cordis databank³ reveals 141 EU projects with Colombia's participation and nine as part of "Horizon 2020", the EU research initiative launched to compete successfully with scientific giants like United States and Asia. That Colombia is ranking high on Europe's scientific and political agenda shows also its support to stop the deforestation of Amazonia. During COP 21 in Paris, Norway, UK and Germany signed a contract with President Santos in which they commit themselves to the payment of 100 million euros, if Colombia manages by 2020 to reduce the wood harvest to zero as a protective measure. The Colombian Amazon and Orinoco region along with the Pacific Chocó department boast the world's largest biodiversity (info box #2) in the biggest natural laboratory, a perspective heaven for biotechnology.

IN-VIVO LAB FOR PEACE STUDIES

Its wilderness is Colombia's treasure chest—and its Achilles heel. The mountains and jungles, many parts of the country are hardly accessible, in many ways ferocious and out of control. They are the hideout of the FARC guerilla, which for half a century has been waging a civil war against the establishment, for more equity, justice and a more fair distribution of the land. This spring, the Colombian government and FARC are determined to sign a peace treaty with the support of the international community. To integrate the warriors into civil life, to reconcile them with millions of victims, and to accept the FARC as a new political party will be a rocky way, especially also in light of the fact that there are other guerilla groups and according to latest official statistics 1883 criminal gangs throughout the country, connected to distortion and drug trafficking around the world and well intertwined with organized crime in Mexico and El Chapo Guzman, Italy and elsewhere, not to count numerous paramilitary formations. Despite serious preoccupations, Colombia resonates from a unique euphoria to finally bury decades of conflict, violence, painstaking hardships. The “postconflict”, as 2016 has already been hailed, will relieve police and military budgets and according to government forecasts boost Colombia's GDP by another 5,9 percent. And, at it's best, as both Trepte and Mueller indicate, the settlement of the armed conflict can teach Europe a lesson how to go about belligerent right wingers, assimilation of refugees, the war against terrorism. In the next couple of years Colombia will become an in-vivo lab to study the social laws of peace, conflict and reconciliation. Medellín's “Casa de Memoria”⁴, Memorial House has documented in a suitable bunker-type structure the century-long violence in the country; as an outlet it exhibits numerous techniques and inspirations to peace-making missions.

POWER TO SHAPE 21ST CENTURY

Thomas H Treutler, PhD is a striking example for academic careers open to foreigners in Colombia. The nanophysicist teaches international business at Medellín's Eafit University and runs its language center. While other Latin giants such as Brazil and Mexico are overrated, Colombia is also facing severe drawbacks, says Treutler, such as: Its dependence on oil and coal as major export products, an old-fashioned and long-winded financial market, an overall not very responsive educational system with not well prepared academicians and little research of their own, a weak and underdeveloped transportation infrastructure. Treutler is missing visionaries who tackle unique projects which go way beyond the cable cars: the MET(tropolitan area) on three terraces, descending from the airport in 2500 m altitude to the Medellín valley in 1500 m and from there to the charming old colonial town Santa Fé in 500 m, all connected by a rapid transit system. This area would be neatly broken down into residential and recreational, business and industry sections, connected by high speed trains to the Caribbean coast and a new international seaport to be built there. This could make Colombia a true link and turntable of the Americas, West and East, a kind of New York of the equator. Dreams? One of the world's largest hydroelectric power stations, Hidroituango, located in the MET vicinity is approaching inauguration. During a recent visit, the rock star of science and

inventor of the internet, Vint Cerf assured his audience that “Colombians had the power to shape the 21st century”.

INFO BOX #1: Abundance of species in Colombia

Biologists presume that the country has 300 000 species of invertebrates, of which only 15 percent are known, among them: 3274 butterflies, 900 ants, 7000 beetles. Under invertebrates are listed 479 mammals, 1889 birds, 571 reptiles. As to plants, 22 840 species with flowers exist, 4010 orchids, 1643 ferns [El Espectador, Nov. 19, 2015]

INFO BOX #2: R&D Expenditures in percent of GDP

Argentina 0,58 %, Brazil 1,15 %, Chile 0,36 %, China 2,01 %, Colombia 0,23 %, Finland 3,31 %, India 0,82 %, Israel 4,21 %, Mexico 0,50 %, Russia 1,13 %; Serbia 0,73 %, US 2,81 % [source World Bank]

Author: Wolfgang Chr. Goede is a German science journalist, based in Munich and Medellín. He is on the Board of Directors of the World Federation of Science Journalists WFSJ.

LINKS & REFERENCES

- 1) <http://www.scientificamerican.com/espanol/noticias/medellin-es-epicentro-de-innovador-ensayo-clinico-del-mal-de-alzheimer>
- 2) <http://www.investigacion.unal.edu.co/index.php/boletininvestigaun/nota/4480-20150507-maxplanck>
- 3) cordis.europa.eu/projects/home_en.html
- 4) <http://www.museocasadelamemoria.org/>